Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- [ ] Coloured covers/ Couverture de couleur
- [ ] Covers damaged/ Couverture endommagée
- [ ] Covers restored and/or laminated/ Couverture restaurée et/ou pelliculée
- [ ] Cover title missing/ Le titre de couverture manque
- [ ] Coloured maps/ Cartes géographiques en couleur
- [ ] Coloured ink (i.e. other than blue or black)/ Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- [ ] Coloured plates and/or illustrations/ Planches et/ou illustrations en couleur
- [x] Bound with other material/ Relié avec d'autres documents
- [ ] Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/ La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- [ ] Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/ Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

- [ ] Coloured pages/ Pages de couleur
- [x] Pages damaged/ Pages endommagées
- [ ] Pages restored and/or laminated/ Pages restaurées et/ou pelliculées
- [x] Pages discoloured, stained or foxed/ Pages décolorées, tachetées ou piquées
- [ ] Pages detached/ Pages détachées
- [x] Showthrough/ Transparence
- [x] Quality of print varies/ Qualité inégale de l'impression
- [ ] Continuous pagination/ Pagination continue
- [ ] Includes index(es)/ Comprend un (des) index

Title on header taken from:/ Le titre de l'en-tête provient:

- [ ] Title page of issue/ Page de titre de la livraison
- [ ] Caption of issue/ Titre de départ de la livraison
- [ ] Masthead/ Générique (périodiques) de la livraison

- [x] Additional comments:/ Commentaires supplémentaires: Text in Kitksan and English.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X				14X				18X				22X				26X				30X			
							✓																
		12X				16X				20X				24X				28X				32X	

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

Thomas Fisher Rare Book Library,
University of Toronto Library

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol —▶ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

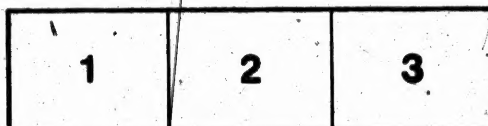
Thomas Fisher Rare Book Library,
University of Toronto Library

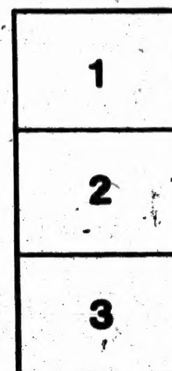
Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

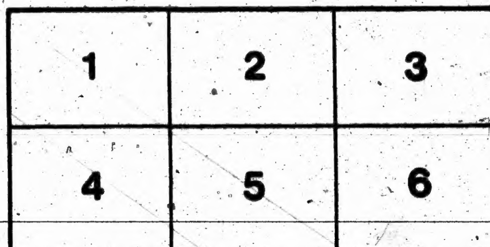
Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole —▶ signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.







ḰPILT'L YO'LIMGASQU.

'La algiak'l S'imoigit lakagi a'l algiak tgon, ni'lgi hēt; Lip Nī'l Jehovah, 'li S'imoigitquin: 'Gap negi dim hok S'imoigit-quin as ligit nā gamksak Nī.

Dilimkqu. Mīn gaiimgaudin laum dihē-galim ā dip dim wildin'l aiyok tgon si. 2. 'Gap houmizi zap'l ligi gie'l tgalzaba as lipnīn, nē a'l wila zabi'l ligi ago a'l zim lakagi, ligi zim hanizok, ligi zim aks'l lūgazit a'l zim hani-zok, 'Gap negi dim bilksim skīn laudīt, houmizi gigīnkqudīt, awil Lipnīt Jehovah'l S'i-moigit-quin gūkak-audins-gum S'imoigit, ni'l dim gan gīgisyetqus'l 'la hadidakqu'l ganigwandqu a'l 'li gak'lgidīt, a'l wagait gwilalt [illegible]'l tkalpkat'l win haldimyē'l giat tan 'libalkqui, ni'l nigi gwin-giādī'l 'li

gaiimgaudi a'l gabi'l win thousand t'an śibini, gan t'an wildin'l 'li yō-'limgaśqui.

Dilimkqu. 3. Houmizi anoiyim ēt-qu'l 'li wāś Jehovah'l Śimoigit quin; a'lwin negi dim ak hadakqut aś Jehovah t'an anoiyim ētqu'l 'li wāt gi.

Dilimkqu. 4. Amgau'l mi dim ha'l-bakautqu'l hani-skwaitgum śā. Gau!t'l śā dim ha'la!iśdin, a'l mi dim żap'l tkanitquś'l dim gap ha-'laldin; gai zūdipkault'l śā ni'l ha-niskwaitquś Jehovah'l Śimoigit-quin. Gap negi dim ha'lalśdin laut. lip-nīuist, gan'l 'lgo'lgum-giadin. gan'l 'lgo'lgum-hanagān, gan'l tgal-wilim'l-gum giadin, gan'l tgalwi-lim'lgum hanagān'ligi yezaś-quśin. gan'l ligi likszap'l lūt'āt a'l wilbin. Awil gau!t'l śā zapś Jehovah'l laka

ġan‘l hanizok, laḳ akś ġan‘l tḳanitquś‘l lūwilt laut, ni‘lgi skwaitqut a‘l zūdipḳault‘l śā: ni‘l ġant ġamgōtquś‘l Jehovah‘l zūdipḳault‘l śā ni‘lgit ha‘lbaḳautqut gi.

Dilimḳqu. 5. ‘Laudiś nigwau-din ġanś nauin. ni‘l dim gan nakqu‘l dim didilśin a‘l laḳ yib, ‘la ginamis Jehovah lauŋ ‘li Śimoigit-quin.

Dilimḳqu. 6. Houzī śūgiadin.

Dilimḳqu. 7. Houzī ḳ‘likś-naksin.

Dilimḳqu. 8. Houzī liluḱśin.

Dilimḳqu. 9. Houzī giśim ma‘l‘laśquin a‘l wila wil‘l śilgiadin.

Dilimḳqu. 10. Houzī zagum-ġaudin a‘l wilp‘l śilgiadin, houzi zagum-ġaudin a‘l nakś‘l śilgiadin, ġan‘l ligi tġalwi-lim‘lgum giat gi, ġan‘l ligi tġal-wilim‘l-gum hanakt, ġan‘l ligi misımūs-qut gi, ligi giūa-dantquś gi, ġan‘l ligi ago‘l ‘li gient gi.

Dilimkqu. Mīn gaiim-gaudin laum, nīt am'l aiyok tgon si a'l zim gagaudim gwinayim Laun.

'LI GIGIINGWAKL MINIM.

NIGWAUDIM dit-ā Nīn a'l zim lakagi anha'l-bakausqu'l 'li wān, am'l dim adiks'l 'li zabin. (kingdomin) Am'l dim wildintqu'l 'li sigaudquin a'l lak hanizok, ni'l wil'l wila wildintqut a'l zim lakagi, Ginām'l laum a'l sā giōn amat'l gabī'l winek. Ni'l mi gi sagīmgi'l 'li hadidakgūm, ni'lwilt dip wila sagīmgi'l 'li hadidakqus'l dip nidīt t-an 'libilt-wiltgūm. Ni'lgi houmizī dikdēentgūm a'l spagait gansqalt-gaud gai dilimautgūm a'l hadakqu. a'lwilt Nīn'l wilt a'l kingdom gi. gan'l dakgiat gan'l an-laumsqu. ni'l dim gap gāniwila wilt. Amen.

Śimhetquś ni a'l Śimoigit laḵagi Nigwaud gi tḵadaḵ-giat-quit, t'an Żap'l laḵagi, gan'l hanizok.

'Ganś Jesus Christ giollū 'Lgo'lqut gi Mīnim gi. 'Li śigiatdi'l Amat'l-Haiqu, śkedit a'l aḵtgal-giat-quit Mary; 'La hāganś Pontius Pilate, Tgaldapḵant gi a'l laḵ gazak, nō', ni'lgi wokqut gi; t'in dāwi'lt a'l habi'l didaouwit; ni'lgi haziksim hoḵ ginítqut gi a'l zūgwilal'l śā; Ni'lgi mindāwi'lt a'l zim laḵagi, ni'lgi t'āt a'l anōśimōn'l Śimoigit laḵagi Nigwaudt gi Tḵadaḵ-giatquit; Dim śāwitqut aś hgost dim gi haziksim hoḵ ādikst a'l dimt dāp'l dildilśit gan'l didaouwit. Simhēt-quś ni a'l Amit'l-Haiqu; Gan'l anha'lbaḵauś-gum śagait giēim Church, (Catholic Church) 'Gan'l win śagait na-

alalgiaga'l amamit; 'Gan'l win śa-
gīmkś'l hadakqu; 'Gan'l dim win
līnidimaksī'l tgamō; 'Gan'l aiigia-
dim gandidil's. Amen.

St. John. 3. 14-21.

14. Ni'lgi ni'lwi'lt 'lit wila nīhok-
śiné Moses laldim ōk a'l lak nōim
yib, ni'l dim hokdi wila nīhokśqu'l
'li 'Lgo'lqu'l giat:
15. Aś ligit nā'l śimhetquśit Laut
negi dim gwautqut, dim gai gōdit'l
akdi śabāim gandidi'ls.
16. Awil gaśgaut śibin'l Śimoigit
lakagi'l hanizok, gant ginam'l lip
giōllū 'Lgo'lqut, aś ligit nā'l śim-
hetquśit Laut negi dim gwautqut,
dim gai gōdit'l aiigiadim gandidi'ls.
17. Awil negit hīz'l Śimoigit laka-
gi'l 'Lgo'lqut gi a'l zim hanizok a'l
dim tiza'l hanizok; dim gai ganli-
mantqu'l hanizok Nitgi.

18. Nitgi'l śimhetquśit Laut negi
dim za'lt; gait nitgi'l ak̲ śimhet-
quśit Laut 'la gap ża'lt, awil ak̲
śimhetquśt a'l 'li wa'l giōllu 'Lgo'l-
qu'l Simoigit lak̲agi.
19. Ni'lgi ni'lnit tgon'l ganza'l, win
'la adikś'l goimak̲ a'l łak̲ hanizok,
ni'lgit gia śibin'l giat ekeuk̲qu a'l
goimak̲, a'lwin hadidakqu'l 'liga
ha'lalisdit.
20. Awil tk̲anitquś'l ma'l'li giolt
t'an żap'l hadakqu mi'lgaud-quit'l
goimak̲, hok̲di negi adiks gauà'l goi-
mak̲, opzi śi alūt'atqu'l 'la ha'laliśit.
21. Gait nit gi t'an żap'l śimhe
adikśit gauà'l goimak̲, a'l dim śi
alūt'atqu'l 'li ha'laliśit, a'lwin ha'la-
liśit a'l Simoigit lak̲agi.

St. Matt. 28. 18-20

18. Ni'lgi adiks Jesus ni'lgi algiak̲t
a dipnidit, hēt gi, Tk̲anitquś'l dak̲-

giat 'la ginamtqnit loi a'l zim laka-
gi, gan'l zim hanizok.

19. Gan adau' śaksiśim, miśim gi
śûwi-lâkśin'l tkanitquś'l likswilgi-
giat, śim baptizendit a'l 'li zim wâ'l
Nigwaud, gan'l 'Lgo'lqut, gan'l
Amit'l-Haiqu.

Śim śûwilak-śindit a'l dimt wildin-
dit tkanitquś'l ligi ago 'la ni yo'lim-
kśim: giââ'l dim gap ganiwila hoks-
qui lauśim, wagait dim win śabak'l
hanizok. Amen.

St. John 14. 21-24.

21. Nit gi t'an habauld'l 'li yo'lim-
[illegible], ni'lgit wi'dint; ni'lniś nit gi
t'an-śibini; ni'l dim git śibin'l Ni-
gwaudit nit gi t'an śibini, ni'l ndina
gi [illegible], ni'[illegible]dim gi lip guks gwin-
[illegible] laut.

[illegible] Judas at 'Nitgi. (Negi di
[illegible] Judas Iscariot) [illegible], ago'l dim

gan gukegwin-giat-quin laum, gi
nēt a'l hanizok?

23. Dilimkquś Jesus ni'lgi hēt aś
nitgi, Amizit sibini'l giat, dim git
wildin'l 'li algiaki: ni'l dim git si-
bint nigwaudit nitgi, ni'l dim gi
atadikśim a'l gauat, ni'l dip dim gi
śilga t'āt.

24. Nitgi t'an ak sibini negit wil-
din'l 'li algiaki: ni'lgi negidi lip al-
giaki a'l la nak-nē-śimist, gai Ni-
gwaud t'an hizi gi.

St. Mark. 16. 15-16.

15. Ni'lgi hēt gi aś dipnidit, Adau
śakśi-śim a'l tkanitquś'l lak hani-
zok, miśim gi ma'li'l Amat'l Ma'l-
'laśqu a'l tkanitquś'l giat.

16. Nitgi śimhetquśit, ni'lgi bapti-
zet, dim mautqu; gai nit gi'l di
śimhetquśit dim gap za'l.

Acts. 4. 12.

Nā gihok śki'l gyalimautqu ...

ligit Nā: awil ne[illegible]'l ligi gie'l
wā a'l 'li 'laqul'l lakagi, zi ginamt-
quit a'l spagait giat, zi dim gan li-
mautqudim.

Acts. 2. 37-39.

37. Wai 'lat naknidit tgon, ni'lgit
śim lāgi'l-gie'lqu'l gagantdit, ni'lgi
hēdit aś Peter gan'l 'łagazō'l apost-
les, Eukt gan'l waikqu, agō'l wa'l
dim wilim?
38. Ni win hēś Peter aś dipnidit,
Gukśatet-quśim, ni'l dim gi gabap-
tize tkanitquś'l ma'l'li giolt lauśim
a'l 'li zim wāś Jesus Christ, a'l dim
śagimkś'l 'la hadidak-quśim, ni'l mi
śim dim gi gō'l 'li śakgi-namaà'l
Amit'l-Haigu.
39. Awil niśim win ēeśqu, gan'l 'ła-
[illegible]'l tkanitquś'l waguit
[illegible] dim hōo'l Mu-
[illegible] lakagi aś Nit.

ie'l
nt-
li-

git
lgi
st-
a'l

lit,
ap-
im
im
mi
à'l

la-
uit
n-